{ } { }

Bakara Suresi | 218 | GİT

◀ **Bakara / 218** ▶



إِنَّ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللّٰهِۙ اُو۬لٰٓئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللّٰهِۜ وَاللّٰهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Türkçe Transcript
İnne-lleżîne âmenû velleżîne hâcerû vecâhedû fî sebîli(A)llâhi ulâ-ike yercûne ra*h*meta(A)llâh*(i)*[(c)] ve(A)llâhu ġafûrun ra*h*îm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnananlar, Allah yolunda muhacir olanlar ve savaşanlarsa, onlar Allah rahmetini umarlar. Allah da suçları örtücüdür, rahimdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Şüphesiz iman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihad edenler; işte onlar, Allah'ın rahmetini umabilirler. *(Hakk hâkim olsun diye cihad etmeden cennet özleyenler ise boş bir aldanış içindedirler.)* **Allah Bağışlayandır, Esirgeyendir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Şüphe yok ki iman edenler, zulüm ve kötülük yurdundan uzaklaşanlar, Allah yolunda üstün gayret göstererek cihad edenler yok mu? İşte onlar, Allah'ın rahmetini umarlar. Allah çok bağışlayan ve çok acıyandır.

Ahmet Tekin Meali
İmân edip, Allah yolunda baskı, zulüm ve işkencenin hâkim olduğu memleketlerinden, özgürce, Allah'a kulluk ve ibadet etmek, güç ve gönül birliği yapmak için hicret edenler ve hayatlarını ortaya koyarak, konuşarak, yazarak hesapsız servet harcayarak cihad edenler, işte onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah çok bağışlayıcı, engin merhamet sahibidir.

Ahmet Varol Meali
Şüphesiz iman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihad edenler; işte onlar, Allah'ın rahmetini umarlar. Allah bağışlayan, rahmet edendir.

Ali Bulaç Meali
Şüphesiz iman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihad edenler; işte onlar, Allah'ın rahmetini umabilirler. Allah bağışlayandır, esirgeyendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Allah'a ve Rasûlüne gerçek iman edenler ve vatanlarından hicret edip Allah yolunda savaşanlar (var ya!) İşte onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah pek çok mağfiret ve rahmet edicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
İman edenler, hicret edip Allah yolunda cihad edenler ise; işte onlar, Allah'ın rahmetini umuyorlar. Allah ise Gafur ve Rahimdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Şüphesiz ki, iman edenler, hicret edip Allah yolunda üstün bir gayretle mücadele verenler, işte ancak onlar Allah'ın rahmetini umabilirler. Allah çok affedicidir; merhamet sahibidir.[36]

[36] Hicret ve cihâd kavramları hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSİRİ, III, 68-75; V, 578-580.

Besim Atalay Meali (1965)
İnanmış olanlarla, yurtlarından göçenler, Allah için uğraşanlar, işte bunlar Allahın yarlıgasın umarlar; Allah bağışlayıcı, Allah yarııgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali
Şüphe yok ki inananlar, zulüm ve kötülük diyarından (inandıklarını yaşayamadığı için) uzaklaşanlar ve Allah yolunda üstün gayret gösterenler (var ya); işte onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Muhakkak ki Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Cemil Said (1924)
Fî sebîlillah muhârebe iden ve memleketinden hicret iyleyenler rahmet bekleyebilürler. Allâh gafûr ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnananlar, hicret edenler ve Allah yolunda cihad edenler Allah'ın rahmetini umarlar. Allah bağışlar ve merhamet eder.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İman edenler, hicret edenler, Allah yolunda cihad edenler; şüphesiz bunlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Diyanet Vakfı Meali
İman edenler ve hicret edip Allah yolunda cihad edenler var ya, işte bunlar, Allah'ın rahmetini umabilirler. Allah, gafûr ve

rahîmdir.

Edip Yüksel Meali
İnananlar, ALLAH yolunda göç edenler ve çaba harcayanlar ALLAH'ın rahmetini umar. ALLAH Bağışlayandır, Rahimdir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şüphesiz ki iman edenlere, Allah yolunda hicret edip, cihad edenlere gelince, işte onlar, Allah'ın rahmetini umarlar. Allah, çok bağışlayıcıdır, çok merhamet edicidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
şübhesiz iyman ederler ve Allah yolunda muhacir olub da mücahede edenler muhakkak bunlar Allahın rahmetini umarlar, Allah gafur, rahîmdir

Erhan Aktaş Meali
İman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihad[1] edenler; ancak bunlar, Allah'ın rahmetini umabilirler. Allah, Çok Bağışlayıcı'dır, Rahmeti Kesintisiz'dir.

1- Çaba harcayanlar.

Hasan Basri Çantay Meali
Hakıykat, iman edenler, bir de Allah yolunda (yurdlarından) hicret edib de savaşanlar (yok mu?) işte onlar Allahın rahmetini umarlar. Allah (mü'minleri) hakkıyle yarlığayıcı, (onları) cidden esirgeyicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Muhakkak ki îmân edenler ve Allah yolunda hicret edip cihâd edenler var ya, işte onlar Allah'ın rahmetini ümîd ederler. Çünki Allah, Gafûr (kullarını çok bağışlayan)dır, Rahîm (onlara çok merhametli olan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali
Muhakkak ki iman edip hicret edenler ve Allah yolunda cihat edenler, işte onlar Allah'dan merhamet bekleyenlerdir. Allah bağışlayıcı ve acıyandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Gerçekten o kimseler ki inanırlar, o kimseler ki Allah uğrunda göç ederler, Allah uğrunda savaşırlar, işte onlar Allah'ın esirgeyiciliğini umabilirler. Allah yarlıgayıcıdır, esirgeyicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
İman edenler, hicret ve Allah yolunda cihat edenler yok mu, işte onlar Allah/ın rahmetini umarlar, Allah gafurdur, rahimdir.

Kadri Çelik Meali

İman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihat edenler, işte onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah bağışlayıcıdır, merhamet edicidir.

Mahmut Kısa Meali

Fakat Allah'a ve ayetlerine yürekten **iman eden,** Müslümanca bir hayatın önünde engel olan her şeyi; gerektiğinde içinde yaşadığı toplumu, ülkeyi, aileyi, çevreyi, arkadaş ortamını, alışkanlıkları, hayat tarzını vs. terk ederek, İslâm'ı yaşayabileceği yepyeni bir ortama geçiş yapan, yani **Allah yolunda** İslâm diyarına **hicret eden ve** Kur'an'ın ortaya koyduğu hayat sistemini yeryüzünde egemen kılmak için, mallarıyla ve canlarıyla **cihâd edenlere gelince, işte onlar Allah'ın rahmetini umabilirler.** Çünkü **Allah, çok bağışlayıcı, pek merhametlidir.** Fakat unutmayın ki, hicret, yalnızca bir yerden başka yere göç etmek değildir. Asıl hicret, Allah'ın hoşnut olmadığı her şeyden uzaklaşmak, özellikle de kötülüklerin anası olan şu haramlardan sakınmaktır:

Mahmut Özdemir Meali

"İman etmiş, Allah yolunda cihad etmiş / çalışmış, hicret etmiş olanlar, işte onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah rahîm gafûrdur".

Mehmet Çakır Meali

Allah'a inananların, onun için yollara düşüp onun için mücadele edenlerin biricik arzusu, Allah'ın sevgisine mazhar olmaktır, Allah ise, hoşgörü ve sevgi deryasıdır...

Mehmet Çoban Meali

"İman edenler, hicret edenler, Allah yolunda mücadele edenler, şüphesiz bunlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir."

Mehmet Okuyan Meali

Şüphesiz ki iman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda [cihad] edenler (fedakârlık yapanlar) var ya, işte bunlar Allah'ın merhametini umabilirler. Allah çok bağışlayandır, çok merhametlidir.

Mehmet Türk Meali

Allah'ın rahmetini ancak, îman edenler ve hicret edip Allah yolunda cihad edenler, umabilirler. Şüphesiz Allah, çok bağışlayandır, pek esirgeyendir.

Muhammed Esed Meali

Şüphe yok ki, imana ermiş olanlar, zulüm ve kötülük diyarından uzaklaşanlar [203] ve Allah yolunda üstün gayret gösterenler, işte (ancak) onlar Allah'ın rahmetini umabilirler: Allah çok affedicidir, rahmet kaynağıdır.

203 Ellezîne hâcerû (lafzen "ana yurtlarını terk etmiş olanlar") ifadesi, esas olarak, Hz. Peygamber'in teklifi üzerine, özgürlük içinde ve İslam'ın gereklerine uygun biçimde yaşayabilmek için Medine'ye -ki o zaman Yesrib olarak anılıyordu- hicret etmiş olan Mekke Müslümanlarını gösterir. Mekke'nin Müslümanlar tarafından H. 8. yılda fethedilmesinden sonra Mekke'den Medine'ye bu göç (hicret) bir dinî vecîbe olmaktan çıktı. Ancak İslam'ın ilk günlerinden beri hicret terimi, manevî bir muhteva taşımaktadır -yani, "kötülük ve zulüm diyarından uzaklaşmak" ve Allah'a yönelmek. Ve bu manevî muhteva, hem İslam'ın ilk yıllarındaki tarihî muhâcirûn'u ("göç edenler"), hem de her türlü kötülüğü terk ederek "Allah'a hicret eden" sonraki zamanların bütün müminlerini kapsadığından, bu karşılığı çok sık kullanıyorum.

Mustafa Çavdar Meali
İman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda üstün gayret gösterenler, işte bunlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah eşsiz bir bağışlayıcı sınırsız bir merhamet sahibidir. 4/100, 8/72, 9/20-71, 16/41,

---

Mustafa İslamoğlu Meali
Şüphe yok ki iman edenler, hicret edenler[413] ve Allah yolunda cihad edenler var ya;[414] işte ancak onlar Allah'ın rahmetini umabilirler: Allah tarifsiz bağış sahibidir, eşsiz merhamet kaynağıdır.

[413] Hicret, imkânların tükendiği yerden üretileceği yere intikal, kavuşmak için terk etmektir. [414] Cihad, insanlığın değişmez değerlerinin öbür adı olan İslâm'la insan arasına gerilen engelleri kaldırmak için üstün çaba harcamaktır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Şüphe yok ki imân edenler ve hicret edip de Allah yolunda mücâhedede bulunanlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah Teâlâ da gafûrdur, rahîmdir.

Suat Yıldırım Meali
İman edip (gerektiğinde) Allah yolunda hicret ve cihad edenler var ya, işte bunlar Allah'ın rahmetini umabilirler. Allah çok affedicidir, merhamet ve ihsanı boldur.

Süleyman Ateş Meali
Onlar ki inandılar, göç ettiler, Allah yolunda savaştılar; işte onlar, Allah'ın rahmetini umarlar. Allah, çok bağışlayan, çok merhamet edendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh Te'âlânın rahmetini dileyerek îmân iden ve hicret iyleyen ve Allâh yolunda cihâdda bulunanlara (ecir ve mükâfât vardır) Allâh Te'âlâ gafûr ve rahîmdir.

Süleymaniye Vakfı Meali

İnanıp güvenenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihada (mücadeleye)[*] girenler, Allah’tan iyilik bekleyebilirler. Çokça bağışlayan ve iyiliği bol olan Allah’tır.

[*] Cihad: Düşmanın, şeytanın veya arzuların baskısına karşı Allah'ın emrine uymak için verilen güçlü mücadeledir.

Şaban Piriş Meali
İman edenler, hicret edenler ve Allah yolunda cihat edenler, işte onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah bağışlayandır, merhamet edendir.

Ümit Şimşek Meali
İman edenlere ve Allah yolunda hicret ve cihad edenlere gelince, onların, Allah'ın rahmetini ümit etmeye hakları vardır. Gerçekten de Allah çok bağışlayıcı, çok merhamet edicidir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İnanıp hicret eden ve Allah yolunda uğraşıp didinenlere gelince, onlar Allah'ın rahmetini umarlar. Allah çok affedici, çok merhametlidir.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ anlar kim įmān getürdiler, daħı anlar kim yirlerinden gitdiler, daħı çalışdılar Tañrı yolında şunlar ümid dutarlar Tañrı raḥmetine. daħı Tañrı yarlıġayıcıdur, raḥmet ķılıcı.

Satır Altı Meal (1534)
Taḥķīķ ol kişiler ki īmān getürdiler, daḫı anlar hicret itdiler, daḫı ġazālıķeylediler Tañrı yolında. Anlar umarlar Tañrı Ta‘ālā raḥmetini. Daḫı TañrıTa‘ālā yazuķlar bagışlayıcıdur, raḥmet idicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Həqiqətən, Allaha iman gətirənlər, (Məkkədən Mədinəyə) köçüb gələn və Allah yolunda cihad edən kimsələr Allahın mərhəmətinə ümidvardırlar. Allah bağışlayandır, rəhm edəndir!

M. Pickthall (English)
Lo! those who believe, and those who emigrate (to escape the persecution) and strive in the way of Allah, these have hope of Allah's mercy. Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali (English)
Those who believed and those who suffered exile and fought (and strove and struggled) in the path of Allah,- they have the hope of the Mercy of Allah. And Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.
